

**Introduction to Medical and Social Services Interpretation
(Interpretation Training for Health & Human Services – Level I)
20 hours**

Effective interpretation in the health, mental health, and human services settings extends beyond bilingualism. In order to ensure accurate and complete communication between Hispanic patients and providers, the interpreter must recognize and apply the role, ethics, and skills of interpretation. Interpreters must also possess a practical mastery of the language of medicine at the levels of both the providers and the patients as well as caring, customer service interactions marked by professional demeanor.

Through a combination of lecture, group exercises, and guided practice, this program will enable bilingual individuals to provide linguistically and culturally appropriate interpretation services in the medical, behavioral health and social services settings.

**Bilingual Medical Terminology
(Interpretation Training for Health & Human Services – Level II)
20 hours**

Medicine has a language of its own. Medical language, like the language of people, possesses a historical development. Current medical vocabulary includes terms used by Hippocrates and Aristotle 2000 years ago, like femur (Latin) and hemorrhage (Greek); eponyms, i.e. words based on the personal names of people, like Parkinson's disease; and terms from modern language, like laser (acronym for "light amplification by stimulated emission of radiation").

Latino immigrants add a unique flavor to the language of medicine. Communication with the patient and family members is essential to properly triage, assess, and diagnose medical conditions. A clear contextual understanding of the patient's cultural medical expressions by national origin will complement the medical language. This bilingual course (English/Spanish) will cover both the language of medicine at the provider's level and the colloquial level for different Latin American countries.

**Bilingual Introduction to Common Diseases with Associated Anatomy & Physiology
(Interpretation Training for Health & Human Services – Level III)
20 hours**

According to the "National Code of Ethics for Interpreters in Health Care" and the recently released "National Standards of Practice for Interpreters in Health Care," *Medical interpreters must strive to continually further their knowledge and skills.* The ability to interpret accurately and completely is, to a large extent, dependent on how much background knowledge the interpreter has of the content and the context of the communication. In the field of health care interpreting, the areas of knowledge that are most salient include the medical context (e.g., the basic parts and functioning of the body and common disease syndromes and their respective treatments) and the socio-cultural context of the patient populations for whom the interpreter interprets. The more background knowledge the interpreter has, the more likely it is that the meaning of the messages will be fully understood and therefore, the more likely it is that the conversion will be faithful to the original message.

This class will provide participants with a bilingual understanding of basic of bilingual human anatomy and physiology as they study human body parts, systems, diseases and treatment of disorders, using both formal and colloquial terminology. Participants will also be introduced to the field of pathology and treatment of common illness, including sexually transmitted diseases.